

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ И ПЕДАГОГИКИ

ТЕРМИН КАК ЭЛЕМЕНТ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

Г. Г. Бабалова – профессор кафедры иностранных языков Омского юридического института, доктор филологических наук, доцент

«Термин – это слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях»¹. «Термин – элемент терминологии (терминосистемы), передающий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области деятельности»². Приведенные определения термина указывают на его многоаспектность.

Многоаспектность термина связана с его функционированием как единицы научного знания и единицы общего языка. В связи с этим существуют разные точки зрения на содержание понятия «термин». В частности, термины – это особые слова или словосочетания, которые отличаются от остальных номинативных единиц однозначностью, точностью, системностью, независимостью от контекста и эмоциональной нейтральностью³.

С. В. Гринёвым были составлены перечни различных характеристик термина, наиболее полный из которых насчитывает 265 позиций⁴. На этой основе были сформулированы требования, предъявляемые к форме и значению термина, а также определены основные признаки термина, которые используются в выделении терминов. К ним относятся: специфика употребления (каждый термин принадлежит к специальной обла-

сти знания); функция называния понятия; дефинированность (наличие научной дефиниции); точность значения (устанавливаемая дефиницией); контекстуальная устойчивость (значение термина понятно без контекста и мало зависит от контекста); стилистическая нейтральность; эзотеричность (точное знание термина известно только специалистам); конвенциональность (целенаправленный характер появления); номинативный характер (термин обычно имя существительное или словосочетание на основе существительного); воспроизводимость в речи (важное для словосочетаний)⁵.

Однако эта позиция всегда вызывала серьезные возражения. С. Д. Шелов считает, что «из пяти свойств, с помощью которых часто характеризуют термины как слова специальные и выделяют их из общеязыкового фонда, четыре (однозначность, точность, отсутствие эмоциональности и экспрессивности, номинативность) не могут считаться таковыми, а пятое (системность) остается в значительной степени неясным. Не вполне ясным остается и представление «специальное понятие – неспециальное понятие», часто лежащее в основе разграничения термина и нетермина»⁶.

В связи с этим С. В. Гринёв-Гриневиц акцентирует внимание на разнице в обиходном и научном мышлении, которая отражается в различии между общеупотребительными словами, называющими обыденные пред-

¹ Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд. 2-е, стереотип. М.: Едиториал ХРСС, 2003. С. 14.

² Авербух К. Я. Общая теория термина. Иваново, 2004. С. 131.

³ См., напр.: Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: АН СССР, 1966.; Александровская Л. В. Семантика термина как члена общелитературной лексики (на материале английской морской терминологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1973.; Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977.; Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987.; Кияк Т. Р. О «внутренней форме» лексических единиц // Вопросы языкознания. 1987. № 3.

⁴ См.: Гринёв С. В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения: учеб. пособие. М.: Спутник, 2001.

⁵ См.: Гринёв-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А., Скопков Т. Г. Основы антропологической лингвистики (к лексическим основаниям эволюции мышления человека): учеб. пособие. М.: Спутник, 2005.

⁶ Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. С. 22.

ставления, и терминами, называющими понятия. «Таким образом, разница между словом и термином объективно обусловлена тем, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности – научное мышление и бытовое оперирование представлениями. И действительно, даже пользуясь термином (или, точнее, его омонимичной формой) в быту, мы никогда не задумываемся над научным содержанием соответствующего понятия, а имеем в виду именно поверхностные, бытовые свойства соответствующего объекта»⁷.

Несмотря на значительные расхождения, мнения ученых сходятся в том, что для своего правильного понимания термин требует специальной дефиниции (точного научного определения), а определение (собственно дефиниция) термина – это объяснение его понятийного содержания. С. Д. Шелов перечисляет следующие типы определений и толкований терминов: родовые, перечислительные, контекстуальные, операциональные, общие и неспецифические. Комментируя использование разных видов определений в словарях, он констатирует: «Подобная избирательность как способов объяснения терминов, так и средств изложения в конечном счете служит формированию более четких специальных понятий и снижению степени их полиморфизма в нормативной лексикографии»⁸.

В нормативных словарях предлагаются определения научных терминов. В связи с этим можно предположить, что часть разногласий ученых по поводу основных характеристик термина объясняется тем, что наряду с терминами существуют и другие специальные лексические единицы, которые были выделены и описаны – *номены*⁹, *профессионализмы*¹⁰, *профессиональные арготизмы*¹¹, или *профессиональные жаргонизмы*¹², *предтермины*¹³, и *квазистермины*¹⁴, *терминоиды*¹⁵ (наименования формирующихся понятий), *прототермины*¹⁶ (наименования специальных представлений).

В монографии О. А. Зябловой «Немецкая экономическая лексика: социолингвистический аспект» показано, что язык экономики состоит из двух видов – это сугубо научный язык с лексикой, исполь-

зуемой в теоретических работах, в которых описывают современные экономические процессы и явления, и общеупотребительный язык экономики, которым пользуются продавцы и покупатели, когда обсуждают вопросы покупки-продажи товаров и применяют понятные всем термины или замещающие их единицы»¹⁷. В книге Е. А. Никулиной «Взаимодействие и взаимовлияние терминологии и фразеологии современного английского языка» обсуждаются важнейшие для понимания функционирования языка в современную эпоху процессы обмена единицами общеупотребительного и специального характера. Сюда можно отнести использование терминов, разговорных профессионализмов и элементов профессионального жаргона в сфере вычислительной техники и Интернета. Автор показывает, как общеупотребительные фразеологизмы переходят в сферу терминов и становятся устойчивыми словосочетаниями специального характера. Автор называет такие единицы *терминологизмами*¹⁸ (термин + фразеологизм).

Поскольку термин – понятие функциональное, ничем субстанционально от слова не отличающееся уже хотя бы потому, что сам является в частном случае словом или словосочетанием, то исследователи нередко обращались к проблеме его функционирования. Среди лингвистов до сих пор суть самого понятия «функция термина» остается дискуссионной. Так, если Г. О. Винокур рассматривает функцию в качестве лишь одного из существенных признаков термина, другие исследователи¹⁹ полагают, что, хотя понятие «термин» и невозможно охарактеризовать без учета выполняемых им функций, нет оснований и ограничиваться лишь этим его свойством. Приблизительно аналогичной точки зрения придерживается и К. Я. Авербух: «Функции термина с точки зрения лингвистической идентичны функциям, выполняемым словом общезыковой сферы использования, а об особой функции термина можно говорить лишь в экстралингвистическом аспекте по отношению к объектам и понятиям профессиональной сферы деятельности!»²⁰.

⁷ Гринёв С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. С. 32.

⁸ Шелов С. Д. Указ. соч. С. 207.

⁹ См.: Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. М., 1939. Т. 5. С. 5–6.

¹⁰ См.: Кузьмин Н. П. Нормативная и ненормативная специальная лексика // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 17.

¹¹ См.: Скворцов Л. И. Профессиональные языки, жаргоны и культура речи // Русская речь. М., 1972. Вып. 1.

¹² См.: Гладкая Н. М. Лингвистическая природа и стилистические функции профессиональных жаргонизмов прессы (на материале прессы ГДР и коммунистической прессы ФРГ и Австрии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1977. С. 21.

¹³ См.: Лейчик В. М. Словник терминов терминоведения. Рукопись. М., 1985.

¹⁴ См.: Лейчик В. М. Интеграция наук и унификация научно-технических терминов // Вестник АН СССР. 1980. № 8. С. 39–45.

¹⁵ См.: Хаятин А. Д. Термин, терминология, номенклатура: учеб. пособие. Самарканд, 1972. С. 127.

¹⁶ См.: Гринёв С. В. Основы лексикографического описания терминосистем: дис. ... док. филол. наук. М., 1990. С. 439.

¹⁷ Зяблова О. А. Немецкая экономическая лексика: социолингвистический аспект. М., 2004. С. 176.

¹⁸ См.: Никулина Е. А. Взаимодействие и взаимовлияние терминологии и фразеологии современного английского языка. М.: Прометей, 2004. С. 225.

¹⁹ См., напр.: Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминоведения: учеб. пособие по спецкурсу. Пермь, 1998. С. 120.; Моисеев А. И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 127–138.; Никуфоров В. А. О системности термина // Вопросы языкознания. 1966. № 1.

²⁰ Авербух К. Я. Указ. соч. С. 75.

Резюмируя вышеизложенное, можно отметить, что полемика о сущности, статусе, функционировании термина хотя и не утратила своей остроты, однако всё большее распространение приобрела точка

зрения, согласно которой термин – это элемент терминологии (терминосистемы), иначе говоря, слово или словосочетание, номинирующее понятие определенной области знания или деятельности.